

**1. számú melléklet a 38/2009. (VIII. 31.) IRM rendelethez<sup>2</sup>**

**A. Felhívás követelés bejelentésére a csődeljárásban**

Felhívás követelés bejelentésére. Határidők betartandók!  
Convocatoria para la presentación de créditos. Plazos aplicables.  
Opfordring til anmeldelse af fordringer. Vær opmærksom på fristerne.  
Aufforderung zur Anmeldung einer Forderung. Etwaige Fristen beachten!  
Προ'σκληση για αναγγελί'α απαιτη'σεως. Προσοχη' στις προθεσμι'ες.  
Invitation to lodge a claim. Time limits to be observed.  
Invitation à produire une créance. Délais à respecter.  
Invito all'insinuazione di un credito. Termine da osservare.  
Oproep tot indiening van schuldvorderingen. In acht te nemen termijnen.  
Aviso de reclamação de créditos. Prazos legais a observar.  
Kehotus saatavan ilmoittamiseen. Noudatettavat määräajat.  
Anmodan att anmäla fordran. Tidsfrister att iakta.  
Výzva k přihlášení pohledávky. Závazné lhůty.  
Poziv k prijavi terjatve. Roki, ki jih je treba upoštevati!  
Nóude esitamise kutse. Järgitavad tähtajad.  
Uzaicinājums iesniegt prasījumu. Termiņi, kas jāievēro.  
Výzva na prihlásenie pohľadávky. Je potrebné dodržat' stanovené termíny.  
Stedina għal pre entazzjoni ta' talba'. Limiti taż-żmien li għandhom jiġu osservati.  
Uzaicinājums iesniegt prasījumu. Termiņi, kas jāievēro.  
Wezwanie do zgłoszenia wierzytelności. Przestrzegać terminów.  
Покана за предявяване на вземане. Срокове, които трябва да се спазват  
Kvietimas pateikti reikalavimą. Privalomieji terminai  
Invitație de înregistrare a cererii de admitere a creanței. Termenul limită

1. A csődeljárást elrendelő bíróság:	
2. A csődeljárást elrendelő bírósági határozat ügyszám:	
3. A csődeljárást elrendelő bírósági határozat meghozatalának időpontja:	
4. Az adós neve, székhelye és címe:	
5. A vagyonfelügyelő neve, székhelye és címe:	
6. A eljárást elrendelő bírósági határozat Céglközlönyben való közzétételének napja, amely a fizetési haladék kezdete	
7. A vagyonfelügyelő pénzügyi intézménynél vezetett díj elszámolási számlájának száma:	
8. Az ideiglenes fizetési haladék (Cstv. 9. § (1) bekezdés) kezdete:	

I. Az 1. pont szerinti bíróság a 2. pont szerinti ügyszám alatt, az adós kérelmére a 3. pont szerinti időpontban hozott határozatában a 4. pont szerinti adós ellen csődeljárást indított. Ez az eljárás az **1346/2000/EK tanácsi rendelet 2. cikk a) pontja** szerinti fizetéseképtelenségi eljárás. A 3. pont szerinti időpont a fizetéseképtelenségi eljárás megindításának időpontja (**1346/2000/EK tanácsi rendelet, 2. cikk f) pont**). A bíróság határozatában kijelölte az 5. pont szerinti vagyonfelügyelőt a csődeljárásról és felszámolási eljárásról szóló **1991. évi XLIX. törvény** (a továbbiakban: **Cstv. II. fejezete**) szerint lefolytatandó eljárásban a törvényben meghatározott feladatok ellátására.

A fizetési haladék jogkövetkezményeit a **Cstv. 10. § és 11. §-a** tartalmazza.

Ezen értesítési kötelezettség alapja az **1346/2000/EK tanácsi rendelet 40. cikke**, amely szerint a fizetéseképtelenségi eljárás megindításának helyétől eltérő tagállamban szokásos tartózkodási hellyel, állandó lakóhellyel, székhellyel rendelkező, ismert hitelezőket tájékoztatni kell a fizetéseképtelenségi eljárás megindulásáról.

Az **1346/2000/EK tanácsi rendelet 39. cikke** szerint bármely hitelezőnek - ideértve a tagállamok adóhatóságait és társadalombiztosítási hatóságait (intézményeit) -, akinek szokásos tartózkodási helye, lakóhelye vagy székhelye más tagállamban van, mint az eljárás megindításának helye szerinti állam, jogában áll írásban bejelenteni követeléseit a fizetéseképtelenségi eljárásban.

*II. A hitelezői követelések bejelentésére előírt határidő, a hitelezői követelések bejelentésével szembeni formai és tartalmi követelmények*

A hitelezőknek be kell jelenteniük a követeléseikre vonatkozó adatokat, és csatolniuk kell az azokat megalapozó okiratokat is (**Cstv. 12. §**).

A csődeljárásban a hitelezői követeléseket a csődeljárás elrendeléséről szóló végzés közzétételétől számított 30 napon belül - a közzétételt követően keletkező követeléseiket pedig 8 munkanapon belül - be kell jelenteniük az adósnak és az 5. pontban megjelölt vagyonfelügyelőnek (**Cstv. 12. §**).

A követelést bejelentő iratot a hitelezőnek „KÖVETELÉSBEJELENTÉS” felirattal ellátva 2 példányban magyar nyelven, vagy a saját szokásos tartózkodási helye, lakóhelye, székhelye szerinti tagállam hivatalos nyelvén, vagy hivatalos nyelvei valamelyikén, de magyar nyelvű hivatalos fordítást is csatolva kell benyújtania. A magyar nyelvű „KÖVETELÉSBEJELENTÉS” feliratot az iratnak minden esetben tartalmaznia kell (**1346/2000/EK tanácsi rendelet, 42. cikk (2) bekezdés**).

A követelést bejelentő iratban a hitelezőnek meg kell jelölnie követelése jellegét, keletkezésének időpontját, összegét, továbbá azt, hogy követelése tekintetében elsőbbségre tart-e igényt, követelését zálogjog, más dologi biztosíték vagy tulajdonjog-fenntartás biztosítja-e és zálogjoga, más dologi biztosítéka vagy fenntartott tulajdonjoga milyen vagyontárgyakra terjed ki. A követelést bejelentő irathoz a hitelezőnek csatolnia kell a követelést megalapozó iratok másolatát **(1346/2000/EK tanácsi rendelet 41. cikk)**.

A hitelezőnek a Magyar Nemzeti Banknak a Cégközlönyben való közzététel időpontja szerinti árfolyama alapján forintban is meg kell határozni a követelése összegét.

A követelés nyilvántartásba vételéért díjat kell fizetni a 7. pontban megjelölt számlaszámra - a követelés forintban átszámított összegének 1%-át, de legalább 5000 forintot és legfeljebb 100 000 forintot - amely a vagyonfelügyelő igazolt költségeinek és díjának lesz a fedezete. **(Cstv. 10. § és 12. §)**. Nem kell bejelenteni a **Cstv. 11. § (1) bekezdése** szerinti követeléseket, azaz azokat, amelyekre nem terjed ki a csődeljárás alatti fizetési haladék (moratórium).

### *III. A hitelezői követelések bejelentésére előírt határidő elmulasztásának jogkövetkezménye*

A bejelentési határidő elmulasztása esetén a hitelező követelését a vagyonfelügyelő nem veszi nyilvántartásba, így nem tud szavazati joggal élni sem a hitelezői választmányban, sem pedig a csődeljárás során, így nem tud részt venni az adósságrendezési célú csődegyezség megkötésében sem **(Cstv. 5/A. §, 12. §, 14. §, 18. §, 20. §)**, annak hatálya nem terjed ki rá. Az elmulasztott határidő miatt ez a hitelező a csődeljárásban és a csődegyezség alatt az adós ellen nem érvényesítheti követelését, továbbá csak a más által indított felszámolási eljárásban jelentheti be a még el nem évült követelését. Ez utóbbi esetben azonban nem érvényesítheti a késedelmi kamatra, késedelmi pótlékra, pótlék és bírság jellegű követelését a felszámolási eljárásban.

### *IV. A hitelezői követelések bejelentésével szembeni formai és tartalmi követelmények*

A hitelezőknek be kell jelenteniük a követeléseikre vonatkozó adatokat és csatolniuk kell az azokat megalapozó okiratokat is **(Cstv. 12. §)**.

### *V. A bejelentett hitelezői követelés nyilvántartásba vétele*

A követeléseket a vagyonfelügyelő az adós bevonásával veszi nyilvántartásba és sorolja be, melynek eredményéről a hitelezőket értesíti. Erre az eljárásra a **Cstv. 12. és 14. §-a** irányadó.

A külföldi székhelyű, illetőleg külföldi lakóhellyel rendelkező hitelezőknek kézbesítési megbízottat kell igénybe venniük

### *VI. Kormányrendeletben stratégiaileg kiemeltként minősített vállalkozásokra a Cstv. IV. fejezete sajátos szabályokat tartalmaz.*

## **B. Invitation to Lodge a Claim in Bankruptcy Proceedings**

Felhívás követelés bejelentésére. Határidők betartandók!  
Convocatoria para la presentación de créditos. Plazos aplicables.  
Opfordring til anmeldelse af fordringer. Vær opmærksom på fristerne.  
Aufforderung zur Anmeldung einer Forderung. Etwaige Fristen beachten!  
Προσκληση για αναγγελία απαιτήσεως. Προσοχή στις προθεσμίες.  
Invitation to lodge a claim. Time limits to be observed.  
Invitation à produire une créance. Délais à respecter.  
Invito all'insinuazione di un credito. Termine da osservare.  
Oproep tot indiening van schuldvordering. In acht te nemen termijn.  
Aviso de reclamação de créditos. Prazos legais a observar.  
Kehotus saatavan ilmoittamiseen. Noudatettavat määräajat.  
Anmodan att anmäla fordran. Tidsfrister att iaktta.  
Výzva k přihlášení pohledávky. Závazné lhůty.  
Poziv k prijavi terjatve. Rok, ki jih je treba upoštevati!  
Nóude esitamise kutse. Järgitavad tähtajad.  
Uzaicinājums iesniegt prasījumu. Termiņi, kas jāievēro.  
Výzva na prihlásenie pohľadávky. Je potrebné dodržat stanovené termíny.  
Stedina għal pre entazzjoni ta' talba'. Limiti taż-żmien li għandhom jiġu osservati.  
Uzaicinājums iesniegt prasījumu. Termiņi, kas jāievēro.  
Wezwanie do zgłoszenia wierzytelności. Przestrzegać terminów.  
Покана за предявяване на вземане. Срокове, които трябва да се спазват  
Kvietimas pateikti reikalavimą. Privalomieji terminai  
Invitație de înregistrare a cererii de admitere a creanței. Termenul limită

1. Court ordering the bankruptcy proceedings:	
2. Case number of Court Decision opening the bankruptcy proceedings:	
3. Date of the Court Decision opening the bankruptcy proceedings:	
4. Debtor's name, registered office and address:	
5. Bankruptcy Trustee's name, registered office and address:	
6. Date of the publication of the Court Decision opening the proceedings in the official journal „Cégekzlöny”, as the beginning of the stay of payment:	
7. Number of Bankruptcy Trustee's fee settlement account at a financial institution:	
8. Beginning of temporary stay of payment (Section 9 (1) of the Act on Bankruptcy Proceedings):	

I. The Court under point 1 opened bankruptcy proceedings against the Debtor under point 4 in its Decision taken on the date set out in point 3 under case number referred to in point 2, at the Debtor's request. These proceedings are insolvency proceedings within the meaning of Article 2 a) of Council Regulation (EC) 1346/2000. The date under point 3 is the date of the opening of the insolvency proceedings (Article 2 f) of Council Regulation (EC) 1346/2000). In its Decision the Court appointed the Bankruptcy Trustee under point 5 to carry out the duties provided for by law in the proceedings to be conducted in accordance with Chapter II of Act XLIX of 1991 on Bankruptcy Proceedings and Liquidation Proceedings (hereinafter the Bankruptcy Act).

The legal consequences of the stay of payment are provided in Sections 10 and 11 of the Bankruptcy Act.

The duty to provide information is provided for in Article 40 of Council Regulation (EC) 1346/2000 according to which the known Creditors who have their habitual residences, domiciles or registered offices in another Member State than where the insolvency proceedings are opened shall be informed about the opening of the insolvency proceedings.

Article 39 of Council Regulation (EC) 1346/2000 prescribes that any Creditor who has his habitual residence, domicile or registered office in a Member State other than the State of the opening of proceedings, including the tax authorities and social security authorities of Member States, shall have the right to lodge claims in the insolvency proceedings in writing.

### *II. Time limit, form and content of lodging Creditor's claims*

Creditors shall report the data relevant to their claims and attach the supporting documents (Section 12 of Bankruptcy Act).

In the bankruptcy proceedings, the Creditor shall report his claims to the Debtor and to the Bankruptcy Trustee under point 5 within 30 days following the publication of the Decision opening the bankruptcy proceedings; in the case of claims arising after the publication of the said Decision, the time limit for reporting these claims shall be limited to 8 working days (Section 12 of Bankruptcy Act).

The Creditor shall submit the document on lodging his claim with the heading „LODGEMENT OF CLAIM” in 2 copies in Hungarian language or in the official language or one of the official languages of the State of his habitual residence, domicile or registered office; in the latter case he will be required to provide an official translation in Hungarian language. The document shall in every case bear the Hungarian language heading „KÖVETELÉSBEJELENTÉS” (i.e. LODGEMENT OF CLAIM”) (Article 42 (2) of Council Regulation (EC) 1346/2000).

In the document on lodging the claim the Creditor shall indicate the nature of the claim, the date on which it arose and its amount, as well as whether he alleges preference in respect of his claim and whether his claim is secured by a lien, another security in rem or a reservation of title, and what assets are covered by the lien, the other security in rem or the title reserved. The Creditor shall attach the copy of the documents that underlie the claim to the document on lodging his claim (Article 41 of Council Regulation (EC) 1346/2000).

The Creditor shall specify the amount of his claim in Hungarian Forint (HUF) as well, at the exchange rate quoted by the National Bank of Hungary applicable at the time of publication in the official journal Cégközlöny.

A fee - amounting to 1% of the value of the claim determined in HUF but HUF 5 000 at least and HUF 100 000 at most - shall be payable to the account number under point 7 for the registration of the claim, to cover the Bankruptcy Trustee's substantiated costs and fees (Sections 10 and 12 of Bankruptcy Act). Claims under Section 11 (1) of the Bankruptcy Act - i.e. the ones not covered by the stay of payment during bankruptcy proceedings - have not to be lodged.

### *III. Legal consequences of missing the time limit for lodging Creditor's claims*

If the time limit for lodging the claim is not observed, the Bankruptcy Trustee shall not register the Creditor's claim, which means that he shall not exercise his right to vote in the creditors' committee nor during the bankruptcy proceedings and shall therefore not take part in the conclusion of an arrangement with creditors to settle the debt (Sections 5/A., 12, 14, 18 and 20 of Bankruptcy Act) and shall not be covered by that arrangement. Because of failing to meet the time limit, the Creditor may not enforce his claim during the bankruptcy proceedings and under the arrangement with creditors, and the Creditor may only lodge his claims during a liquidation proceeding launched by another creditor. In this latter case, during the liquidation proceeding, the Creditor may not enforce his claim of default interest, default penalty and other penalty claims.

### *IV. Form and content of lodging Creditor's claims*

Creditors shall report the data relevant to their claims and attach the supporting documents (Section 12 of Bankruptcy Act).

### *V. Registration of the Creditor's lodged claim*

The Bankruptcy Trustee shall register and classify the claims with the Debtor's involvement and shall notify the Creditors about the outcome thereof. Sections 12 and 14 of the Bankruptcy Act apply to these proceedings.

Creditors having their domicile or registered office outside of Hungary shall appoint a representative ad litem.

*VI. Chapter IV of the of the Bankruptcy Act provides for specific rules applicable to undertakings declared by a Government Decree to have high strategic priority.*

### ***C. Invitation à produire des créances dans le cadre de la procédure de faillite***

Felhívás követelés bejelentésére. Határidők betartandók!  
Convocatoria para la presentación de créditos. Plazos aplicables.  
Opfordring til anmeldelse af fordringer. Vær opmærksom på fristerne.  
Aufforderung zur Anmeldung einer Forderung. Etwaige Fristen beachten!  
Προσκληση για αναγγελί'α απαιτη'σεως. Προσοχή' στις προθεσμ'ες.  
Invitation to lodge a claim. Time limits to be observed.  
Invitation à produire une créance. Délais à respecter.  
Invito all'insinuazione di un credito. Termine da osservare.  
Oproep tot indiening van schuldvordering. In acht te nemen termijn.  
Aviso de reclamação de créditos. Prazos legais a observar.  
Kehotus saatavan ilmoittamiseen. Noudatattavat määräajat.  
Anmodan att anmäla fordran. Tidsfrister att iaktta.  
Výzva k přihlášení pohledávky. Závazné lhůty.  
Poziv k prijavi terjatve. Rok, ki jih je treba upoštevati!  
Nóude esitamise kutse. Järgitavad tähtajad.  
Uzaicinājums iesniegt prasījumu. Termiņi, kas jāievēro.  
Výzva na prihlásenie pohľadávky. Je potrebné dodržat' stanovené termíny.  
Stedina għal pre entazzjoni ta' talba'. Limiti taż-żmien li għandhom jiġu osservati.  
Uzaicinājums iesniegt prasījumu. Termiņi, kas jāievēro.  
Wezwanie do zgłoszenia wierzytelności. Przestrzegać terminów.  
Покана за предявяване на вземане. Срокове, които трябва да се спазват  
Kvietimas pateikti reikalavimą. Privalomieji terminai  
Invitație de înregistrare a cererii de admitere a creanței. Termenul limită

1. La cour décrétant la procédure:
2. Le numéro du dossier à la cour décrétant la procédure de faillite:
3. La date de la décision de la cour décrétant la procédure de faillite:
4. Nom, siège et adresse du débiteur:
5. Nom, siège et adresse de l'administrateur judiciaire:
6. La date de publication dans le journal officiel du commerce („Célgözlöny”) de la décision de la cour décrétant la procédure de faillite (point de départ du délai de paiement):
7. Le numéro de compte de la tarification tenu chez l'institution financière étant l'administrateur judiciaire:
8. Le point de départ du délai de paiement provisoire (article 9 paragraphe 1 de la loi relative aux faillites):

I. La cour indiquée dans le point 1, dans sa décision prise à la date indiquée dans le point 3 a ouvert une procédure de faillite contre le débiteur indiqué dans le point 4, à la demande du débiteur, sous le numéro du dossier indiqué dans le point 2. La présente procédure est une procédure d'insolvabilité au sens de l'article 2 point a) du Règlement (CE) n° 1346/2000 du Conseil. La date indiquée dans le point 3 est la date d'ouverture de la procédure d'insolvabilité (article 2 point f) du Règlement (CE) n° 1346/2000 du Conseil). Dans sa décision, la cour a désigné l'administrateur judiciaire indiqué dans le point 5 pour effectuer les tâches prévues par la loi au cours de la procédure prévue par le chapitre II de la loi n° XLIX de 1991 relative aux procédures de faillite et procédures de liquidation (ci-après dénommé Cstv.).

Les conséquences juridiques du délai de paiement sont prévues par les articles 10 et 11 du Cstv.

La présente obligation de notification est basée sur l'article 40 du Règlement (CE) n° 1346/2000 du Conseil, prévoyant que dès l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité dans un État membre, les créanciers connus ayant leur résidence habituelle, leur domicile ou leur siège dans les autres États membres doivent être informés sans délai.

Au sens de l'article 39 du Règlement (CE) n° 1346/2000 du Conseil tout créancier ayant sa résidence habituelle, son domicile ou son siège dans un État membre autre que l'État d'ouverture, y compris les autorités fiscales et les organismes (autorités) de sécurité sociale des États membres, a le droit de produire ses créances par écrit au cours de la procédure d'insolvabilité.

#### *II. Délais et formalités de la production des créances*

Les créanciers doivent présenter les données relatives à leurs créances, et ils doivent joindre les pièces justificatives (article 12 du Cstv.)

Dans le cadre de la procédure de faillite les créances doivent être produites dans les 30 jours à compter de la publication de la décision décrétant la procédure de faillite - dans les 8 jours ouvrables en cas de créances postérieures à la publication - au débiteur et à l'administrateur judiciaire (article 12 de Cstv.).

Le créancier doit présenter le document de la créance portant le titre „PRODUCTION DE CREANCE” en 2 exemplaires en langue hongroise ou dans une des langue(s) officielle(s) de l'État de sa résidence habituelle, son domicile ou son siège, accompagné de la traduction officielle en hongrois. Le titre « PRODUCTION DE CRÉANCE » (KÖVETELÉSBEJENTÉS) en hongrois doit apparaître dans tous les cas (article 42 paragraphe 2 du Règlement (CE) n° 1346/2000).

Dans le document produisant la créance, le créancier doit indiquer la nature de sa créance, la date de la formation et le montant de celle-ci, et - dans la mesure où il revendique un privilège - si sa créance est garantie par un gage, une autre sûreté réelle ou une réserve de propriété, et des informations mentionnant pour quels actifs son gage, autre sûreté réelle ou sa réserve de propriété s'applique. Le créancier doit joindre les copies des pièces justificatives de la créance (Article 41 du Règlement (CE) n° 1346/2000).

Le créancier doit indiquer le montant de sa créance en forint hongrois (HUF) aussi, conformément au taux de change de la Banque centrale de Hongrie applicable le jour de la publication dans le journal officiel du commerce Cégközlöny.

Un droit d'enregistrement doit être payé au compte indiqué au point 7. Ce droit s'élève à 1% de la créance calculée en HUF, mais au moins HUF 5.000 et maximum HUF 100.000, ce qui servira à couvrir les coûts admissibles et les charges de l'administrateur judiciaire. (Articles 10 et 12 du Cstv.). Les créances au sens de l'article 11 paragraphe 1 du Cstv. - soit les créances auxquelles le moratoire ne s'étend pas - ne sont pas à être produites.

### *III. Conséquences juridiques de non respect du délai imparti pour des créances de créanciers*

En cas de l'observation du délai de production des créances, l'administrateur judiciaire n'admet pas la créance, ainsi le créancier ne pourra pas jouir de son droit de vote ni dans le comité des créanciers, ni pendant la procédure de faillite, et ne sera par conséquent pas en mesure de participer et de voter à la conclusion d'un concordat (Articles 5/A, 12., 14., 18., 20 du Cstv.), et le concordat ne s'appliquera pas au créancier en question. En raison de l'observation du délai, ce créancier ne peut revendiquer sa prétention contre le débiteur ni pendant la procédure de faillite ni lors de la conclusion d'un concordat voté, et il ne peut produire ses créances non prescrites que dans le cadre d'une procédure de liquidation ouverte par un autre créancier. Dans ce dernier cas, lors de la procédure de liquidation, le créancier ne peut pas revendiquer les intérêts de retard, pénalités de retard, et autres prétentions de pénalités.

### *IV. Formalités et exigences relatives au contenu des créances*

Les débiteurs doivent présenter les données relatives à leurs créances, et ils doivent joindre les pièces justificatives des créances (article 12 du Cstv.)

### *V. Enregistrement des créances présentées*

Les créances sont enregistrées par l'administrateur judiciaire avec la participation du débiteur, dont les créanciers seront tenus informés. Les articles 12 et 14 du Cstv. sont ceux relatifs à cette procédure.

Les créanciers ayant leur siège dans un autre pays ou ayant leur domicile dans un autre pays, doivent faire recours à un mandataire aux fins de notification mandataire ad litem.

*VI. Le chapitre IV. du Cstv. prévoit des règles spécifiques au regard des «entreprises qualifiées prioritaires stratégiquement» aux termes d'un décret gouvernemental.*

## **D. Aufforderung zur Anmeldung einer Forderung im Konkursverfahren**

Felhívás követelés bejelentésére. Határidők betartandók!  
Convocatoria para la presentación de créditos. Plazos aplicables.  
Opfordring til anmeldelse af fordringer. Vær opmærksom på fristerne.  
Aufforderung zur Anmeldung einer Forderung. Etwaige Fristen beachten!  
Προ'σκληση για αναγγελι'α απαιτη'σεως. Προσοχη' στις προθεσμι'ες.  
Invitation to lodge a claim. Time limits to be observed.  
Invitation à produire une créance. Délais à respecter.  
Invito all'insinuazione di un credito. Termine da osservare.  
Oproep tot indiening van schuldvorderingen. In acht te nemen termijnen.  
Aviso de reclamação de créditos. Prazos legais a observar.  
Kehotus saatavan ilmoittamiseen. Noudatettavat määräajat.  
Anmodan att anmäla fordran. Tidsfrister att iaktta.  
Výzva k přihlášení pohledávky. Závazné lhůty.  
Poziv k prijavi terjatve. Roki, ki jih je treba upoštevati!  
Nóude esitamise kutse. Järgitavad tähtajad.  
Uzacinājums iesniegt prasījumu. Termiņi, kas jāievēro.  
Výzva na prihlásenie pohľadávky. Je potrebné dodržat' stanovené termíny.  
Stedina ghal pre entazzjoni ta' talba'. Limiti taż-żmien li għandhom jiġu osservati.  
Uzacinājums iesniegt prasījumu. Termiņi, kas jāievēro.  
Wezwanie do zgłoszenia wierzytelności. Przestrzegać terminów.  
Покана за предявяване на вземане. Срокове, които трябва да се спазват  
Kvietimas pateikti reikalavimą. Privalomieji terminai  
Invitație de înregistrare a cererii de admitere a creanței. Termenul limită

1. Das das Konkursverfahren anordnende Gericht:
2. Nummer des das Konkursverfahren anordnenden Gerichtbeschlusses:
3. Zeitpunkt der Erlassung des das Konkursverfahren anordnenden Gerichtbeschlusses:
4. Name, Sitz und Anschrift des Schuldners:
5. Name, Sitz und Anschrift des Vergleichsverwalters:
6. Tag der Veröffentlichung des das Verfahren anordnenden Gerichtbeschlusses im Amtsblatt „Célgközlöny“, mit dem die Frist des Zahlungsaufschubs beginnt
7. Nummer des bei einem Finanzinstitut geführten Gebührenverrechnungskontos des Vergleichsverwalters:
8. Beginn der Frist der provisorischen Zahlungsaufschubs (§ 9 Absatz (1) Cstv.)

I. Das Gericht gemäß Punkt 1 leitete unter Aktennummer gemäß Punkt 2 auf Antrag des Schuldners in seinem im Zeitpunkt gemäß Punkt 3 erlassenen Beschluss ein Konkursverfahren gegen den Schuldner gemäß Punkt 4 ein. Dieses Verfahren ist das Zahlungsunfähigkeitsverfahren gemäß Art. 2. Punkt a) der Verordnung Nr. 1346/2000/EG des Rates. Der Zeitpunkt gemäß Punkt 3. ist der Zeitpunkt der Einleitung des Zahlungsunfähigkeitsverfahrens (Art. 2. Punkt f) der Verordnung Nr. 1346/2000/EG des Rates). Das Gericht bestellte in seinem Beschluss den Vergleichsverwalter laut Punkt 5 zur Verrichtung der gesetzlich vorgegebenen Aufgaben im Rahmen des Verfahrens gemäß Kapitel II. des Gesetzes Nr. LXIX/1991 über das Konkursverfahren und Liquidationsverfahren (in der Folge: Cstv.).

Die Rechtsfolgen des Zahlungsaufschubs sind in den §§ 10,11 Cstv. enthalten.

Die Grundlage dieser Verständigungspflicht ist Artikel 40 der Verordnung Nr. 1346/2000/EG des Rates, gemäß dessen die bekannten Gläubiger, die ihren gewöhnlichen Aufenthaltsort, ständigen Wohnsitz, Sitz in einem anderen Mitgliedsstaat haben, als das Land, in dem das Zahlungsunfähigkeitsverfahren eingeleitet wird, über die Einleitung des Zahlungsunfähigkeitsverfahrens zu benachrichtigen sind.

Gemäß Artikel 39. der Verordnung Nr. 1346/2000/EG des Rates sind alle Gläubiger - inkl. der Finanzbehörden und Sozialversicherungsbehörden der Mitgliedsstaaten -, die ihren gewöhnlichen Aufenthaltsort, ständigen Wohnsitz oder Sitz in einem anderen Mitgliedsstaat haben, als das Land, das das Verfahren einleitet, berechtigt, ihre Forderungen im Zahlungsunfähigkeitsverfahren schriftlich anzumelden.

### *II. Die Frist zur Anmeldung von Gläubigerforderungen, sowie die formellen und inhaltlichen Anforderungen gegenüber der Anmeldung von Gläubigerforderungen*

Die Gläubiger haben die ihren Forderungen betreffenden Angaben anzumelden, und die diese bestätigenden Urkunden beizuschließen (§ 12 Cstv.).

Sie haben ihre Forderungen innerhalb von 30 Tagen ab Verkündung des Beschlusses über die Anordnung des Konkursverfahrens - und ihre nach der Verkündung entstehende Forderungen innerhalb von 8 Arbeitstagen - dem Schuldner und dem im Punkt 5. angeführten Ausgleichsverwalter anzumelden (§ 12 Cstv.).

Das Schriftstück, mit dem die Forderung angemeldet wird, ist vom Gläubiger mit der Aufschrift „KÖVETÉLÉSBEJELENTÉS“ (Forderungsanmeldung) versehen, in 2 Exemplaren, in ungarischer Sprache oder in der Amtssprache oder in einer der Amtssprachen des Mitgliedsstaates seines gewöhnlichen Aufenthaltsorts, Wohnsitzes oder

Sitzes, jedoch unter Beischluss einer amtlichen ungarischen Übersetzung einzureichen. Die ungarischsprachige Aufschrift „KÖVETELÉSBEJELNTÉS” muss das Schriftstück in jedem Fall enthalten [Art. 42. Absatz (2) der Verordnung Nr. 1346/2000/EG des Rates].

Im Schriftstück, mit dem die Forderung angemeldet wird, hat der Gläubiger die Art, den Zeitpunkt der Entstehung und den Betrag seiner Forderung anzugeben, weiters ob er hinsichtlich seiner Forderung Vorrang beansprucht, ob seine Forderung durch Pfandrecht, durch sonstige Realsicherheiten oder durch Eigentumsvorbehalt gesichert wurde, und dass sein Pfandrecht, seine sonstige Realsicherheit oder Eigentumsvorbehalt welche Vermögensgegenstände umfasst. Der Gläubiger ist verpflichtet, dem Schriftstück, mit dem die Forderung angemeldet wird, die Kopie der die Forderung begründenden Unterlagen beizuschließen (Art. 41. der Verordnung Nr. 1346/2000/EG des Rates).

Der Gläubiger ist verpflichtet, den Betrag seiner Forderung aufgrund des im Zeitpunkt der Veröffentlichung im Amtsblatt „Cégeközlöny” gültigen Kurses der Ungarischen Nationalbank auch in Forint anzugeben.

Für die Registrierung der Forderung ist eine Gebühr - 1% des in Forint angegebenen Betrags der Forderung, aber mindestens 5.000,- HUF und höchstens 100.000,- HUF - auf das im Punkt 7. angegebenen Konto zu entrichten, die zur Deckung der nachgewiesenen Kosten und des Honorar des Ausgleichsverwalters dient. (§§ 10. und 12. Cstv.). Die Forderungen gemäß § 11. Absatz (1) Cstv. sind nicht anzumelden, also diejenige, auf die sich der Zahlungsaufschub (Moratorium) während des Konkursverfahrens nicht erstreckt.

### *III. Die Rechtsfolgen des Versäumens der für die Anmeldung der Gläubigerforderungen vorgeschriebenen Frist*

Beim Versäumen der Anmeldefrist wird die Forderung des Gläubigers vom Ausgleichsverwalter nicht registriert, was zur Folge hat, dass der Gläubiger sein Stimmrecht weder im Gläubigerausschuss noch während des Konkursverfahrens ausüben kann, wodurch er auch im Abschluss eines Vergleichs mit den Gläubigern zwecks Schuldentilgung nicht teilnehmen kann (§§ 5/A., 12., 14., 18., 20. Cstv.), dessen Wirkung erstreckt sich nicht auf ihn. Dieser Gläubiger kann infolge der versäumten Frist seinen Anspruch im Konkursverfahren und während des Konkursausgleichs gegen den Schuldner nicht geltend machen, er kann ferner seinen nicht verjährten Anspruch nur in einem von anderen beantragten Liquidationsverfahren anmelden. Im letzteren Fall ist er aber nicht berechtigt, im Liquidationsverfahren Ansprüche auf Verzugszinsen, Verspätungszuschlag, sowie Ansprüche von der Art des Zuschlags und der Gelbuße geltend zu machen.

### *IV. Die formellen und inhaltlichen Anforderungen gegenüber der Anmeldung von Gläubigerforderungen*

Die Gläubiger haben die ihren Forderungen betreffenden Angaben anzumelden, und die diese bestätigenden Urkunden beizuschließen (§ 12 Cstv.).

### *V. Registrierung der angemeldeten Gläubigerforderungen*

Die Forderungen werden vom Ausgleichsverwalter unter Einbeziehung des Schuldners registriert und eingestuft, über deren Ergebnis auch die Gläubiger von ihm verständigt werden. Für dieses Verfahren sind §§ 12. und 14. Cstv. maßgebend.

Gläubiger mit Sitz im Ausland beziehungsweise mit Wohnsitz im Ausland haben einen Zustellungsbevollmächtigten zu bestellen.

*VI. Für laut Verordnung der Regierung als «Unternehmen strategischer Priorität» bestimmte Firmen gelten die besondere Vorschriften des IV. Abschnittes des Gesetzes über das Konkursverfahren und Liquidationsverfahren.*